

MEMORANDUM ON H/DET/CONST - FANI.

This witness's home language is Xosa and the speeches recorded by him contain quite a few unintelligible and nonsensical statements. See Ex. G. 648, 649.

The witness has conceded under x-examination that he is unable to record all that is said, that on occasions what a "speaker says comes mixed up in his mind with the sentence that he is writing down". p. 4912 (V.25). He also states that when speakers talk in the Xosa language he translates what they say into English - that Xosa is a language in which one finds speakers using "figures of speech and image in order to make their points" and that he sometimes in translating gives the meaning of what they are saying and sometimes he translates them literally into English. He was tested on a Xosa expression which is capable of two different interpretations. See pp. 4913-4914 (V.25). The expression "Pull very hard" to be found quite often in the notes (see Ex. G. 651 p.3., and 652, p.2. is one on which witness might also be tested.

Meeting No. 421:

p. 4895 (V.25). The speeches at this meeting give a clear example of the theme as often expressed at A.N.C. meetings, viz that the Africans expect violence to be used against them, and that as in the past it is their blood which will be shed but that nevertheless they should unite and carry on the struggle. The sentence on p.2. Ex. G. 650, "We are going to get freedom even if we are to shed blood" quite obviously in the context means that the blood of the Africans will be shed,

not/...

not that they will shed blood of their opponents. The witness should perhaps be re-examined in regard hereto in order to obtain his agreement that that is what is meant. N.B., the words "we are to shed blood" is the witness's own translation of what the speaker said in the vernacular. Repeatedly at this and many other meetings the speakers are reported to have spoken about the necessity to "shed blood", and I think it should be established through this witness that this means that it is their own blood which they envisage will be spilled. See also Meeting No. 422, reported in Ex. G. 651 and refer particularly to pp. 1 & 3, where again this theme is expounded where mention is made of the occasions when the Africans were killed by the police and it is stated that the blood of Africans is shed for no good reason - but that although the Govt. will depend on its guns nothing will stop them from gaining their freedom.

FOR NON-VIOLENCE, RACIAL HARMONY ETC.

UNKNOWN NATIVE SPEAKER:

" I even promise that even the white people will also get freedom through us".

Ex. G. 653, p.1.

TSHULU

"When people were shot at New Brighton and in Johannesburg people said the Congress is causing it and all the killings but the

Congress/...

- 3 -

Congress said it wanted freedom not all the  
killings". Ex.G. 651, p.1.

UNKNOWN SPEAKER:

"There is no nation which will free us from  
our difficulties it is only ourselves to stand  
up for ourselves". Ex. G. 651, P.3.

**Collection: 1956 Treason Trial**  
**Collection number: AD1812**

***PUBLISHER:***

*Publisher:- Historical Papers, The Library, University of the Witwatersrand*

*Location:- Johannesburg*

©2011

***LEGAL NOTICES:***

**Copyright Notice:** All materials on the Historical Papers website are protected by South African copyright law and may not be reproduced, distributed, transmitted, displayed, or otherwise published in any format, without the prior written permission of the copyright owner.

**Disclaimer and Terms of Use:** Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.

People using these records relating to the archives of Historical Papers, The Library, University of the Witwatersrand, Johannesburg, are reminded that such records sometimes contain material which is uncorroborated, inaccurate, distorted or untrue. While these digital records are true facsimiles of paper documents and the information contained herein is obtained from sources believed to be accurate and reliable, Historical Papers, University of the Witwatersrand has not independently verified their content. Consequently, the University is not responsible for any errors or omissions and excludes any and all liability for any errors in or omissions from the information on the website or any related information on third party websites accessible from this website.